

The background of the entire page is a close-up photograph of several green succulent plants, likely echeverias or similar, with distinct brownish-red spots (marbling) on their leaves. The plants are densely packed and vary slightly in orientation.

Eva Bajerová

Textverständlichkeit und Textstruktur in der Wissensvermittlung

Analyse von Fachtexten mit biologischer Thematik

Eva Bajerová

**Textverständlichkeit und Textstruktur in der
Wissensvermittlung. Analyse von Fachtexten mit
biologischer Thematik**

UNIVERSITÄT OSTRAVA
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
LEHRSTUHL FÜR GERMANISTIK

Eva Bajerová

**Textverständlichkeit und Textstruktur in der
Wissensvermittlung. Analyse von Fachtexten mit
biologischer Thematik**



Ostrava 2015

Rezessenten:

Prof. PhDr. Iva Kratochvílová, Ph.D.

Masarykova univerzita, Brno

doc. PhDr. Pavla Zajícová, Ph.D.

Ostravská univerzita v Ostravě, Ostrava

Prof. Dr. DDDDr.h.c. Norbert Richard Wolf

Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Würzburg

Diese Arbeit entstand im Rahmen des Projektes „Posílení rozvoje Centra výzkumu odborného jazyka angličtiny a němčiny na Filozofické fakultě Ostravské univerzity“ [Stärkung der Entwicklung des Zentrums für die Erforschung der deutschen und englischen Fachsprache an der Philosophischen Fakultät der Universität Ostrava], reg. č.: CZ.1.07/2.3.00/20.0222.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenční schopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

© Eva Bajerová, 2015

© Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2015

Cover © Tomáš Rucki, 2015

ISBN 978-80-7464-743-7

Meinen Eltern

ABSTRAKT

Monografie vychází z obhájené disertační práce „Logische Textstrukturen und Textverständlichkeit“ (Logické textové struktury a srozumitelnost textu) a zabývá se srozumitelností textu v závislosti na vybraných aspektech textové struktury a na výskytu dalších optimalizačních prostředků v textu. Monografie se skládá ze dvou hlavních celků. Teoretická část pojednává o konceptech srozumitelnosti se zaměřením na textovou strukturu, dává do konfrontace různá pojetí textové struktury a charakterizuje specifika odborné komunikace. Analytická část představuje výsledky lingvistické analýzy textů, které patří k různým úrovním odborné komunikace: analyzovány jsou odborné a populárně-vědecké texty s obdobnou tematikou z oblasti etologie. V těchto textech jsou nejprve zkoumány vlivy jednotlivých prvků textové struktury na srozumitelnost textu a následně vzájemné diference ve struktuře a strategiích v rámci ostatních dimenzí srozumitelnosti.

Klíčová slova:

Srozumitelnost textu, textová struktura, koncepty srozumitelnosti textu, odborná komunikace, biologické odborné texty, biologické populárně-vědecké texty

ABSTRACT

The monograph is based on the successfully defended doctoral dissertation “Logische Textstrukturen und Textverständlichkeit” (Logical Textual Structures and Text Comprehensibility). It explores text comprehensibility in relation to selected aspects of textual structure and the occurrence of other means of optimization in texts. The publication consists of two main parts. The theoretical part outlines the concept of comprehensibility with a focus on textual structure, comparing and contrasting various approaches to textual structure and characterizing the specific features of professional communication. The analytical part presents the results of a linguistic analysis of texts belonging to different types of communication on specialist topics: expert texts and popular scientific texts on similar topics from the field of ethology. The analysis first investigates the influence of individual elements of textual structure on the text’s comprehensibility. It then moves on to explore differences in structure and strategies with regard to other dimensions of comprehensibility.

Keywords:

Text comprehensibility, textual structure, approaches to text comprehensibility, professional communication, biological expert texts, biological popular scientific texts

Danksagung

An dieser Stelle bedanke ich mich herzlich bei Frau doc. PhDr. Pavla Zajícová; Ph.D., Universität Ostrava, für ihre ständige freundliche Unterstützung beim Verfassen meiner Arbeit. Ich bedanke mich des Weiteren bei Herrn Prof. Dr. DDDDr.h.c. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Frau Prof. PhDr. Iva Kratochvílová, Ph.D., Institut für Germanistik, Nordistik und Nederlandistik der Masaryk-Universität Brünn, und Herrn Prof. Dr. phil. habil. Axel Satzger für ihre zahlreichen Ratschläge und die Hilfe bei meiner Arbeit. Des Weiteren möchte ich mich bei der Julius-Maximilians-Universität Würzburg/ Studienbörse Germanistik für die Ermöglichung und bei der Gemeinnützigen Hermann-Niermann-Stiftung für Finanzierung meines zehnmonatigen Studienaufenthalts an der Universität Würzburg herzlich bedanken. Mein Dank gehört auch den folgenden Personen, die meine Arbeit auf verschiedene Weise unterstützt haben:

- der Lehrstuhlleiterin, Frau Prof. PhDr. Lenka Vaňková, Dr., vom Lehrstuhl für Germanistik der Universität Ostrava und den Dozenten und Doktoranden dieses Lehrstuhls für ihre Anregungen, vor allem Herrn Mgr. Martin Mostýn, Ph.D., sowie Herrn Mgr. Milan Pišl, Ph.D.;
- Herrn Prof. i. R. Dr. Johannes Schwitalla und Frau Dr. Claudia Blidschun, Julius-Maximilians-Universität Würzburg; Frau Jessica Haß, M.A. und Herrn Prof. Dr. Michael Häfner, Universität der Künste Berlin sowie Herrn Ronny F. Schulz, M.A., Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, für ihre wissenschaftlichen Anregungen im Bereich der Textlinguistik, Textverständlichkeit, Kommunikationspsychologie, Kommunikation;
- Frau Dr. Claudia Groh, Herrn PD Dr. Robert Hock, Frau Dipl.-Biol. Barbara Welge, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, und Herrn doc. RNDr. Aleš Dolný, Ph.D., Universität Ostrava, für ihre fachliche Beratung im Bereich Biologie;
- Frau Dipl.-Übers. Jana Stöckeler für die Korrekturen;
- Herrn Ing. Jaromír Konečný, Ph.D., Frau Kateřina Knopová sowie Herrn Mgr. Tomáš Rucki für redaktionelle und grafische Arbeiten;
- dem Verlag Piper (i. A. Frau Miriam Zimmer) für die freundliche Genehmigung des Druckes von Bild 57 aus dem Sachbuch „Botschaft ohne Worte. Wie Tiere sich verständigen“ des Autors Martin Lindauer und Herrn Prof. Irenäus Eibl-Eibesfeldt für die freundliche Genehmigung des Drucks von Bild 59 aus seinem Buch „Grundriß der vergleichenden Verhaltensforschung“ (zit. in „Botschaft ohne Worte.“)
- meiner Schwester und meinem Freund für ihre Hilfe und Anregungen.

Nicht zuletzt bedanke ich mich bei meinen Eltern für ihre allseitige Unterstützung meiner Bemühungen während der Arbeit an diesem Buch.

Inhalt

Einleitung	17
I. Theoretische Ausgangsbasis	23
Kapitel 1 Verständlichkeit von Texten	25
1.1 Textverarbeitungs- und Textverständlichkeitsforschung	25
1.2 Hamburger Verständlichkeitsmodell	27
1.3 Textverständlichkeit nach Groeben (1978, 1982)	29
1.4 Verständlichkeitskonzept nach Götferich (2001)	31
1.5 Relativität der Textverständlichkeit	36
Kapitel 2 Die Textstruktur und ihre Auffassung	41
2.1 Definition der Textstruktur	45
2.2 Typografische Ebene	46
2.3 Grammatische Ebene	49
2.4 Semantische Ebene	53
2.5 Thematische Ebene	55
2.6 Sprache–Bild–Kombination	59
2.7 Andere Ebenen	63
2.8 Rolle der Textstruktur in den Konzepten	67
2.9 Textstruktur und Textverständlichkeit	68
Kapitel 3 Wissensvermittlung in der Fachkommunikation	75
3.1 Fachkommunikation und Fachsprachen	76
3.1.1 Charakteristik der Fachsprachen	77
3.1.2 Struktur von Fachtexten	82
3.2 Beschreibungsansätze der Fachkommunikation	84
3.3 Verständlichkeit von Fachtexten	87
3.4 Populärwissenschaftliche Vermittlungstexte und deren Verständlichkeit	90
3.4.1 Prinzipien der Wissensvermittlung	90
3.4.2 Spannungen der Experten–Laien–Kommunikation	92
3.4.3 Charakteristika populärwissenschaftlicher Texte	95
II. Analytische Untersuchung	101

Kapitel 4 Textbasis und Analyseverfahren	103
4.1 Methodologische Aspekte der Bücherauswahl	104
4.2 Methode und Verfahren der Analyse	108
Kapitel 5 Aufbau des wissenschaftlichen und des populärwissenschaftlichen Werkes	113
5.1 Titelseite	113
5.2 Inhaltsverzeichnis und Überschriften der Kapitel	118
5.3 Einführende Passagen des Werkes	122
5.4 Gliederung der analysierten Kapitel	129
5.5 Gestaltung des Fließtextes	130
5.6 Zusammenfassende Passagen	133
5.7 Vergleich und Auswertung	136
Kapitel 6 Textstruktur und Textverständlichkeit im wissenschaftlichen und im populärwissenschaftlichen Werk	139
6.1 Typografische Ebene	139
6.1.1 Textverständlichkeit und spezifische Symbole	139
6.1.2 Typografische Hervorhebungen	151
6.1.3 Textverständlichkeit und Aufzählungen	154
6.1.4 Textverständlichkeit und Advance Organizer	160
6.2 Grammatische Ebene	161
6.2.1 Textverständlichkeit und Mittel der Satzverknüpfung	161
6.2.2 Textverständlichkeit und Mittel der Satzanknüpfung	175
6.3 Semantische Ebene	184
6.3.1 Textverständlichkeit und thematische Progression	185
6.3.2 Textverständlichkeit und semantische Progression	192
6.3.3 Textverständlichkeit und Metaphern	197
6.4 Thematische Ebene	200
6.4.1 Deskriptive Themenentfaltung	200
6.4.2 Explikative Themenentfaltung	202
6.5 Gesamtanalyse	204
6.6 Vergleich und Auswertung	207
Kapitel 7 Kombinierte Textstruktur: Bild–Sprache–Kombination	211
7.1 Fachbuch: Verhaltensbiologie	211
7.1.1 Motivierung	212
7.1.2 Schematische Darstellung	213

7.1.3 Systematisierung der Informationen	215
7.1.4 Illustration zum verbalen Teil	216
7.1.5 Ergänzung der Informationen	218
7.2 Sachbuch: Botschaft ohne Worte	225
7.2.1 Schematische Darstellung und Motivierung	226
7.2.2 Illustration zum verbalen Teil	228
7.3 Vergleich und Auswertung	232
Kapitel 8 Vertextungsstrategie im Biologie-Bereich	235
8.1 Kontext der analysierten Passagen und inhaltliche Fokusse	236
8.2 Form der Darstellung: Prägnanz	237
8.3 Form der Darstellung: Korrektheit	240
8.4 Form der Darstellung: Motivation	241
8.5 Form der Darstellung: Struktur	243
8.6 Form der Darstellung: Simplizität	249
8.7 Form der Darstellung: Perzipierbarkeit	252
8.8 Form der Darstellung: Bild–Sprache–Kombination	254
8.9 Vergleich und Auswertung	260
Fazit	265
Results and future outlook	289
Index	311
Literaturverzeichnis	313
Anlagen	331